

Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

Katedra za ruski jezik

Diplomski rad

***Наследие латинского языка во фразеологии современного русского
литературного языка***

Student: Krešimir Grbavac

Mentor: dr. sc. Branka Barčot

ak. god.: 2017./18.

U Zagrebu, 10. srpnja 2018.

Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

Katedra za ruski jezik

Diplomski rad

The Latin language legacy in the phraseology of the modern Russian literary language

Student: Krešimir Grbavac

Mentor: dr. sc. Branka Barčot

ak. god.: 2017./18.

U Zagrebu, 10. srpnja 2018.

Содержание

1. Введение.....	1
2. Фразеология и классификация фразеологических оборотов с точки зрения семантической слитности	3
3. Развитие латинского языка.....	6
3.1. Лингвистическая и лексическая контактология.....	9
3.2. Латинская лексика в русском языке	11
4. Перевод латинских выражений на русский язык.....	14
5. Описательно-сопоставительный анализ фразеологизмов с учетом лексической основы фразеологических компонентов	19
5.1. Полное лексическое сходство компонентов (русский – латинский – хорватский)	19
5.2. Частичное сходство А (полное сходство русский – латинский)	20
5.3. Частичное сходство Б (полное сходство латинский – хорватский)	23
5.4. Частичное сходство В (полное сходство русский – хорватский).....	24
5.5. Лексическое расхождение	25
6. Корпус анализируемых фразеологизмов	28
7. Заключение	43
8. Литература	44
9. Sažetak i ključne riječi	46
10. Životopis.....	47

1. Введение

Изучая фразеологию как лингвистическую дисциплину, ее особенности и разновидности, невозможно обойтись без латинского языка, сохранившегося в памяти членов любого национально-культурного сообщества, входящего в европейский культурный круг. При этом мы прежде всего имеем в виду разные выражения, которыми древние авторы пользовались и таким способом сохранили память о латинском языке по сегодняшний день. Поэтому у нас возникла идея сопоставить, или лучше сказать, сопоставительным анализом фразеологизмов обоих языков найти сходство латинских фразеологизмов с фразеологизмами русского языка, заимствованных из латинского языка. Так родилась и идея о теме настоящей дипломной работы, т.е. попытка проследить за наследием латинского языка во фразеологии современного русского языка.

Латинский язык – один из источников литературы и культуры Западной Европы, а также и мировой культуры. Долгая традиция латинского языка, которая продолжалась и после падения Римской империи благодаря Католической Церкви и факту, что латинский язык был официальным языком международного общения европейских стран, сильно повлияли на лексический и фразеологический фонд многих европейских языков, а в том числе и на русский язык. Произведения римских писателей сохранились до сегодняшнего времени, а многие из них стали классиками мировой литературы.

Главным источником фразеологизмов для данной работы послужил словарь под редакцией В.М. Мокиенко *Русская фразеология: Историко-этимологический словарь*, опубликованный в 2005 году. Фразеологизмы латинского происхождения в словаре присутствуют, но употребление латинского языка в выше упомянутых сферах общества повлияло на то, что многие из выражений стали терминами. Также, многие выражения благодаря античным авторам стали крылатыми, вследствие чего собранный корпус в настоящей работе охватывает фразеологизмы, принадлежащие фразеологии в широком смысле. Пословицы латинского происхождения и выражения с только одним компонентом латинского происхождения, были опущены из корпуса. В наш корпус таким способом вошло 128 фразеологических единиц.

В первой, вводной части работы, будут представлены основные понятия о фразеологии как науки и разделение с точки зрения семантической слитности фразеологических оборотов. Затем, в главе о латинском языке, кратко будет описано развитие латинского языка. Мы упомянем самые важные авторы, которым и

приписывается большая часть фразеологизмов данного корпуса. Речь пойдёт и о некоторых проблемах контактной лингвистики и о переходе латинской лексики на русскую почву. В третьей главе мы обратимся к вопросам перевода латинских выражений на русский язык, к отношению перевода тех же фразеологизмов в хорватском языке и их включение в фразеологический состав хорватского и русского языков. В последней части работы анализируемые фразеологизмы трех языков, т.е. латинские, русские и хорватские фразеологизмы, будут представлены в описательно-сопоставительном аспекте с учётом лексической основы фразеологических компонентов. Таким образом будет возможно лучше приблизить как способы перевода фразеологизмов, так и языковое посредничество, которое влияло на изменения в составе фразеологизмов русского и хорватского языков, которые будут представлены в этой части работы.

2. Фразеология и классификация фразеологических оборотов с точки зрения семантической слитности

Самое простое определение фразеологии дает Н.М. Шанский: «это раздел науки о языке, изучающий фразеологическую систему языка в ее современном состоянии и историческом развитии» (Шанский 1996: 4). Фразеологическая система в этой дефиниции обозначает фразеологические обороты, т.е. «устойчивые сочетания слов аналогичные словам по своей воспроизводимости в качестве готовых и целостных значимых единиц» (там же). Такое определение фразеологии устанавливает границы ее исследования: фразеология занимается всеми устойчивыми сочетаниями слов; от слова как такого, до словосочетания и, в конце концов, предложения (там же). Первым и основным свойством фразеологии является воспроизводимость, т.е. это первая разница фразеологизма по сравнению со свободным сочетанием слов. Это качество обозначает то, что фразеологизмы не создаются во время общения, а воспроизводятся как готовые целостные единицы (там же: 22-23). Вторая разница по сравнению с свободным сочетанием слов в том, что фразеологизмы всегда должны иметь свою структуру и свое целостное значение, которое отличается от значения его компонентов. Н.М. Шанский приводит еще один термин, которым можно определить фразеологизмы – сверхсловность. Это свойство обозначает такие отношения между словами в словосочетании, которые выражению дают отдельное значение, хотя оно не имеет идиоматический характер, в том виде это «пословицы, «крылатые слова», терминологические словосочетания, составные названия и сочетания слов с компонентом, имеющим фразеологически связанное значение» (там же: 35-36). Сверхсловность в том случае допускает фразеологию в широком смысле, потому что все выражения, значение которых «поднимается» от значения их компонентов, могут считаться какой-то разновидностью фразеологии.

Описывая начало исследования фразеологии, когда ее еще вообще не называли этим именем, В.В. Виноградов писал, что эти «неразложимые выражения» «представляют собою пережиток предшествующих стадий языкового развития» (Виноградов 2001: 27). Такое описание фразеологизмов В.В. Виноградова указывает на тот факт, что языковое развитие процесс, который продолжается и непрерывно происходит в языке. Фразеологизмы таким способом указывают на моменты языкового развития, когда случились такие языковые ситуации, которые их сохранили в человеческой памяти как что-то другое, неразложимое. Поэтому и исследователи языка

в прошлом часто указывали на определенные словосочетания в языке, для которых они чувствовали, что такие словосочетания различаются от свободных сочетаний слов. Существовали различные названия этих выражений, как *речения*, «*крылатые слова*», *афоризмы*, *пословицы*, *поговорки*, *выражения*, *обороты речи*, *идиомы* и т.п. (Шанский 1996: 6). Такие исследования начались в XVIII в., но только в середине XX в. формировалось понятие фразеологии, которая с тех пор привлекает внимание лингвистов. Латинская лексика вошла в большое количество в русский язык в XVIII в., а с ней, вероятно, и первые латинские поговорки и выражения. Это несомненно повлияло на понятие определенных выражений как законченных, т.е. с определенным значением, которого у данных выражений не существует если они не употребляются в уже фиксированной форме.

В.В. Виноградов, объясняя семантически неразложимые словосочетания, дал первое предложение разделения фразеологизмов, по степени десемантизации компонентов фразеологизма (Виноградов 2001: 28). Основа такого разделения – степень теряния основного лексического значения компонентов словосочетания, т.е. фразеологизма. В.В. Виноградов переработал и адаптировал фразеологическую схему французского лингвиста Ш. Балли (*Précis de stylistique*, 1905).

Первая группа по В.В. Виноградову – *фразеологические сращения*, вид фразеологизма, в котором самая большая степень десемантизации, где основное лексическое значение компонентов не существует. Он привёл пример фразеологизма *собаку съел* (в чем-нибудь), где у значения фразеологизма вообще нет связи с его компонентами и их индивидуальным значением (там же: 28). Они в предложении существуют как одно целое, они эквивалентны слову (Шанский 1996: 66). Хотя синтаксическое отношение между компонентами фразеологического сращения и существует, оно вполне независимо, потому что это выражение одно целое.

Согласно В.В. Виноградову следующая степень – *фразеологические единства*. У них существует мотивированность, их значение связано с компонентами, которые входят в состав этого устойчивого оборота. Значение составляющих компонентов соединяется в одно обобщенно-переносное значение, которое сближает фразеологическое единство со сращением, но мотивированность компонентов единства в то же время отличает единства от сращений (там же: 67). Пример такого фразеологизма – *первый блин комом*, где значение фразеологизма можно связать с реальной ситуацией, которая происходит

из его компонентов (Виноградов 2001: 29-30). Н.М. Шанский добавляет и то, что «эта мотивированность, производность значений не прямая, а опосредованная» (Шанский 1996: 67). Это и главное различие между фразеологическим единством и группами, о которых речь пойдёт дальше в тексте. В.В. Виноградов с фразеологическими единствами связывает и термины, особенно если значение термина не мотивировано значением его компонентов. Такие термины поэтому имеют структуру фразеологизма, а в предложении выполняют функцию фразеологизма.

Третьей группе принадлежат *фразеологические сочетания*; у них лексические значения компонентов еще более выражены, но они еще воспроизводятся как одно целое (*щекотливый вопрос*) (Виноградов 2001: 32-33). На примере фразеологизма *заколдованный (порочный) круг* (лат. *circulus vitiosus*) слово *круг* может сочетаться с разными другими словами, с которыми он составлял бы разные словосочетания, но в ситуации, когда ему добавляется слово *заколдованный* целое выражение получает новое значение. Здесь совмещаются слова со свободным (*круг*) и фразеологически связанным значением (*заколдованный, порочный*), и Н.М. Шанский, приводя похожий пример, указывает на то, что у фразеологических сочетаний иногда ситуации, когда одного из членов можно заменить синонимичным словом, но если таких возможностей больше, т.е. если много слов, которыми можно его заменить, тогда фразеологическое сочетание приближается к фразеологическому выражению. (Шанский 1996: 69).

Именно Н.М. Шанский добавил еще одну группу, *фразеологические выражения* (Шанский 1957: 121; Шанский 1996: 64). Он фразеологическое выражение определяет как «устойчивый в своем составе и употреблении фразеологический оборот, который не только является семантически членимым, но и состоит целиком из слов со свободным значением» (Шанский 1996: 69). Основная разница между фразеологическими выражениями и свободными сочетаниями слов в том, что они не образуются говорящим в процессе общения, а используются в языке как «готовые единицы с постоянным значением и составом» (там же: 69-70). Существуют два разделения фразеологических выражений: номинативные и коммуникативные. Для выражений номинативного характера специфична номинативная функция, т.е. они выражают определенное понятие или действительно дают имя какому-то понятию: *враг народа* (лат. *hostis populo*), *игра природы* (лат. *ludus naturae*). Выражения коммуникативного характера – предикативные словосочетания, по структуре соотносительны с предложением; примеры данных фразеологизмов находим и в нашем корпусе: *Разделяй и властвуй.* и *Бумага все терпит.*

3. Развитие латинского языка

Латинский язык входит в группу индоевропейских языков, вместе с славянскими, балтийскими, германскими, индийским, иранским, греческим и др., а принадлежит к италийской ветви индоевропейской семьи языков (Васильева 2013: 6). Он называется «латинским», потому что на нем говорили латины, племя населявшее небольшую область Лаций в средней Италии. Центр этой области был город Рим, который позже стал и столицей Римской империи. Римская цивилизация имела большое влияние на языки южной Европы, потому что римские императоры правили этой территорией почти 500 лет. Влияние оказано тем, что даже сегодня романские языки, спустя 1500 лет, несут многие лексические остатки этого языка. Латинский язык после падения Римской империи стал языком церкви и учёных. В монастырях переводились бумаги религиозных текстов, Библии, грамотность переживала на латинском языке. Поэтому в случаях и некоторых интернациональных фразеологизмов и в латинском и в русском языках иногда трудно доказать их происхождение.

Самый важный период истории развития латинского языка начинается с 240 г. до н. э., т.е. с года рождения римской литературы (там же: 7). С этого момента латинский язык быстро начался развиваться, а его словарный состав приблизился к нормам классической, т.е. золотой латыни позднего периода. В то время писали комедиограф Плавт (ок. 254-184. гг. до н. э.) и драматург Теренций (ок. 190 - 159. гг. до н. э.). В корпусе фразеологизмов латинского происхождения, когда в литературе существуют свидетельства об авторстве фразеологизмов, Плавту принадлежит 6 фразеологизмов, а Теренций как автор фразеологизмов появляется 3 раза.

После этого периода наступил период классического литературного латинского языка (80 гг. I в. до н. э. – I четверть I в. н. э.), так называемый *Золотой век*, самый важный период в развитии латинского языка, нормы которого мы сегодня изучаем. «Литературный латинский язык в это время достигает наибольшей выразительности и синтаксической стройности» (там же: 8). В этот период писали знаменитые люди как: Марко Туллий Цицерон (106 – 43 гг. до н. э.), Гай Юлий Цезарь (100 – 44 гг. до н. э.), Саллюстий (ок. 86 – 35 гг. до н. э.), Тит Ливий (59 г. до н. э. – 17 г. н. э.), Вергилий (70 – 19 гг. до н. э.), Лукреций (ок. 98 – 55 гг. до н. э.), Катулл (80-е гг. – ок. 54 г. до н. э.), Овидий (43 г. до н. э. – 18 г. н. э.) и Гораций (65 до н. э. - до н. э.). Античные произведения, написанные ими, оказали большое влияние на литературный язык средневековья,

Возрождения и периода классицизма. Это отразилось и во фразеологии. Цицерон как автор выражений, которые стали фразеологизмами упоминается в 13 примерах, что указывает на его титул как одного из самых лучших ораторов древности. У поэта Горация 8 примеров фразеологизмов. Древние поэты золотого века, Вергилий и Овидий, в корпусе как авторы фразеологизмов появляются 2 раза каждый.

После классического периода латинского языка наступил период *Послеклассической латыни (Серебряного века латыни)* с второй половины I в. н. э. по II в. н. э. (Васильева 2013: 8), когда норма латинской письменности окончательно утвердилась. В этом периоде писали авторы, фразеологизмы которых приводятся в скобках: Сенека (*поэтическая вольность, воленс ноленс, через тернии к звездам*), Марциал, Ювенал (*белая ворона, редкая птица, хлеба и зрелищ*), Светоний (*жребий брошен*), Тацит (*без гнева и пристрастия, блистать своим отсутствием*) и др.

Последний период развития латинского языка - *Поздняя латынь* (3. - 6. вв. н. э.) (там же: 9). В этот период начались изменения в латинском языке. Римская империя не была сильной как до этого периода, частые нападения варварских государств ослабили Римское государство, а многие из этих народов начали жить на территории империи. Литературный язык, который в предыдущих веках утвердился, начал совмещаться с разговорным языком. «Античные традиции в литературном творчестве этой поры, за редкими исключениями угасают» (там же). Что касается религии, старую римскую языческую религию заменила новая - христианство. Важные писатели христианского периода римской литературы: Тертуллиан (165 - 240 гг.), Августин Блаженный (354 – 430 гг.), которому принадлежит авторство фразеологизма *строить воздушные замки*, и Иероним (ок. 348 – 420 гг.), который первым с 384 по 405 гг. сделал перевод Библии, названный в XIII в. *Вульгатой* (там же).

Падением Римской империи в 476. г. н. э. латинский язык потерял государство, где употреблялся как официальный язык. Этот момент во многих новых странах, которые возникли падением империи, обозначает начало процесса дифференциации, в результате которого образовалось понятие «*вульгарная латынь*» (там же). В каждой из провинций Западной Римской империи начались развиваться разговорные варианты того, что когда-то был латинский язык. Эти варианты через несколько веков формировали 10 дочерних неолатинских языков, которые сегодня называются романскими языками (Васильева 2013: 9). Несомненно, что некоторые выражения и фразеологизмы, которые

существовали в вульгарном латинском языке, пережили становление новых языков, и так стали национальными фразеологизмами этих языков. Сегодня это интернациональные фразеологизмы, корень которых скорее всего можно найти в латинском языке, а возможно, что эти фразеологизмы сохраняют индоевропейскую язычную традицию.

Падением Римской империи Католическая Церковь в период средних веков продолжала традицию использования латинского языка. Латинский язык этого периода ещё называется *средневековая латынь* и обозначает период с VII по XIII вв. Монахи в монастырях записывали события, писали исторические хроники, летописи, переписывали славные древние дела, все научные и учебные тексты были на латинском языке. Международные отношения тоже проводились на латинском языке (там же: 11). Латинский язык средневековья отличался от классического латинского языка, и не прежде, чем во время Возрождения, снова начинается восстановление классических норм золотого века латинской письменности.

В период Возрождения (XIV – XVI вв.) снова проявился большой интерес к античности. Авторы этого периода начали писать по образцам античных писателей, а новые литературные произведения пишутся на латинском языке. Благодаря средневековым монахам, латинский язык пережил, и во время Возрождения стал «важнейшим средством международного культурного и народного общения» (там же). В нашем корпусе фразеологизмов сохранены некоторые выражения, как и понятие об их авторах. Среди них упомянуты: Томас Гоббс (*война всех против всех*), Уильям Шекспир (*И ты, Брут?*), Герман Гуго (*святая простота*), Бенедикт Спиноза (*с точки зрения вечности*) и Проспер Фаринаций (*состав преступления*). Как видимо, эти авторы были из разных областей науки и литературы, что указывает на большое распространение латинского языка в этом историческом периоде.

Такое отношение к латыни продолжается до времени Просвещения. В XVIII. в. народные языки уже стали формироваться как официальные языки стран, но роль латинского языка ещё остаётся главной, когда речь идёт о языке науки, церкви и т.п. (там же: 12). О.Ю. Васильева тоже добавляет, что в этом периоде первые документы в России стали использоваться на латыни: «На латинском языке составлен первый документ в истории русско-китайских отношений – известный Нерчинский договор 1689 г. – и письмо М.В. Ломоносова Секретарю Академии наук Болонского института Занотти с

благодарностью за избрание его почётным членом Академии» (Васильева 2013: 12). В XX. в. Католическая церковь еще активно пользовалась этим языком, а официальный язык Ватикана и сегодня латинский язык. Латинский язык сегодня не играет такую важную роль, как в прошедшем, но и сегодня его используют при формировании новых терминов, в политических и международных отношениях, и прежде всего, в науке (там же: 13).

3.1. Лингвистическая и лексическая контактология

Для изучения процесса влияния латинского языка на русский язык, в этом смысле и способы перевода и интегрирования латинской лексики в русском языке, нужно ответить на несколько вопросов, связанных с контактной лингвистикой.

Лингвистическая контактология (контактная лингвистика) изучает разные механизмы языкового контакта между двумя или больше языками. В том числе контактная лингвистика изучает и разные общественно-исторические условия перехода лексики и языка между двумя языками в контакте (Ajduković 2004: 78). Следовательно, в процессе заимствования странной лексики нужен языковой контакт не менее двух разных языков, языка-источника заимствования, и языка-реципиента этих заимствований. Такой способ проникновения заимствований еще называется непосредственное заимствование (Багана, Хапилина 2016: 80). Поэтому, языковой контакт один из самых важных условий для осуществления контактной лингвистики (там же: 10). Основа такого отношения билингвизм, т.е. двуязычный говорящий, который понимает обоих языков и начинает процесс заимствования. Процесс заимствования в начале может быть без перевода, в языке-источнике.

Другой процесс - это лингвистическая интерференция (Filipović 1986: 36). Лингвистическая интерференция – процесс в котором иностранные слова, либо ради наименования новых понятий, либо просто чтобы улучшить манеру выражения определенного двуязычного говорящего, начинают входит в язык-реципиент (Вайнрайх 1979: 36-37). Таким способом в язык-реципиент не входит только иностранная лексика, но и культура языка-источника, а это особенно можно увидеть во фразеологизмах, которые часто - особенно если речь идет об фразеологизмах латинского происхождения - носят со собой и культурные и исторические особенности, которые невозможно понять,

если у говорящего нет знания о самой римской истории. Это подтверждается и цитатой: «большинство слов заимствуется вместе с понятиями и явлениями иностранной действительности, так как языковое заимствование прежде всего опирается на заимствование культурное» (Багана Халипина 2016: 77). Разница между интерференцией и заимствованием в том, что для заимствования не нужен билингвизм, а просто контакт языков и потребность новой лексики в языке (там же: 88-89). Чаще всего, заимствования связаны с названием (номинацией) новых понятий, но с ними в язык поступает и больше, чем новая лексика, а это часто относится на понятия и явления культуры языка-источника (там же: 77). Последний степень заимствования - это интеграция языка-источника, либо как непереуведенное понятие, либо как калькированное или модифицированное для условий языка-реципиента понятие. Это особенно касается фразеологизмов, потому что в их составе не нужно стоят слова, которых нет в языке-реципиенте.

Процесс заимствования часто не происходит так просто, язык-источник и язык-реципиент часто не имеют такую сильную связь, чтобы лексика из одного переходила в другой непосредственно. В том случае между этими двумя языками часто появляется и третий язык – язык-посредник. Такой способ проникновения заимствований еще называется посредственное заимствование (там же: 80). Й. Айдукович его определяет следующим способом: это «каждый язык источник, который с языком реципиентом входит в прямой межкузыковой контакт в качестве языка-медиатора интернациональной (в европейских языках чаще всего греческой, латинской или арабской) и конвергентной лексике (старославянской, церковнославянской)» (Ajduković 2004: 91). Что касается фразеологизмов в нашем корпусе, некоторые фразеологизмы, которые в русский язык попали через язык-посредник потерпели и модификации. Их обнаруживаем, когда фразеологизм русского языка сравниваем с фразеологизмом латинского языка (источника) или языка-посредника. Некоторые фразеологизмы в неизменном виде пережили путь от языка-источника через язык-посредник в неизменном виде попали в русский язык.

Далее, нужно сделать разницу между калькой и заимствованием. Калькирование обозначает перевод выражений языка-источника на язык-реципиент, где язык-реципиент не получает слова в форме языка-источника, а сохраняет старую лексику, которая калькированием может получить и часть значения языка-источника. Заимствование включает как перенос звуковой и графической формы, так и их значения. (Багана

Халипина 2016: 92). Заимствованием словарь языка-реципиента пополняется новой лексикой, а при калькировании пополняется система лексико-семантических отношений. Кальки являются «следствием процесса интерференции в лексике, влекущего за собой изменения в структуре и элементах структуры одного языка под влиянием другого» (там же: 93). По способу усвоения языка-источника, заимствования делятся на устные и книжные заимствования. Устные заимствования характерны для общества, в котором нет широкого распространения письма, и они ограничены на бытовые контакты между носителями языка. Книжные заимствования более важны для проникновения латинского языка в русский, потому что у них часто есть стилистическая окраска, а некоторые черты, в том виде фонетические или грамматические, похожи на язык-источник (там же: 80).

Описывая билингвального носителя языка, авторы Ж. Багана и Е.В. Халипина дают одну важную мысль, которая хорошо подходит к пониманию латинского языка как языка-источника. Они пишут, что в определенных ситуациях, т.е. функциональных сферах или стилях, «язык с письменной традицией может стать прагматически доминантным для носителя языка в контекстах, требующих развернутой аргументации, эксплицитных умозаключений и т.п.» (там же: 21). Это совершенно подходит пониманию латинского языка как языка ученых, людей высшего «социального статуса», до которых такая лексика доходит.

3.2. Латинская лексика в русском языке

Латинские слова, или латинизмы, проникали в русский язык разными путями и в разное время: в X-XV веках – через греческий и старославянский языки, в XV-XVI веках – через польский и украинский языки, а с XVII века – через западноевропейские языки. Но, книги с переводами с латинского на русский язык только к XVIII веку стали очень расширенными..

Первые контакты русского языка с латинским языком случились в X в. Это были договоры русских князей с греками (Воронков; Поняева; Попова 2014: 7). Те, первые, отношения сохранены в *Повести временных лет* из XII в. В этих текстах записаны первые слова с латинскими корнями которые пришли в русский язык. Далее в произведениях как *Житие и хождение Даниила русьския земли Игумена* и *Слово о полку Игореве* тоже упоминается несколько слов, происхождение которых надо искать в

латинском языке (там же: 9). На северо-западе России, в XII веке, города как Новгород, Псков и Смоленск имели хорошие торговые отношения с немцами, а города такие документы о торговле часто писали на латинском языке (там же: 11). До времени XV в., латинская лексика в русском языке уже начала входить в язык, но еще не было системного пользования этим языком (там же: 11-13). В XV же веке появляются самые ранние переводы с латинского языка на русский. Первый такой перевод - документы флорентийского собора 1439 г. «К этому же веку относятся и первые переводы произведений из книг западноевропейских стран, где литературным языком был преимущественно еще латинский» (там же: 15).

После унии с Польшей в 1569 г. Киевская, Черниговская и Смоленская области входят в Польско-литовское государство. Это событие приблизило русские земли к странам латинской западноевропейской культуры. В Польше до XIV в. языком письменности был латинский (там же: 15). Теми событиями открыта дорога латинскому языку и переводам в Россию, а изучение латыни стало более важным. Дипломатические отношения, религиозные тексты, которые приходили из Западной Европы, приблизили русский язык латинскому языку. В Москве в XVII в. начинаются переводы с латинского языка, а в XVIII в. уже переведено большинство древних текстов латыни. Катализатором этого подъема несомненно было правление Петра Великого. В период перед его правлением, новые слова заимствованы только переводом книг, но сейчас большое количество слов, даже из разговорной речи входит в русский словарь (там же: 19). В том периоде много слов и фраз из французского языка входит в русскую лексику (там же: 31). Все эти события очень изменили русский язык. До XIX в., в лексикографических сочинениях и в энциклопедиях встречаем много слов с латинскими корнями. «Как и в предшествующие времена, в них есть латинские дериваты, вошедшие в русский язык до XIX в., но есть и много новых, отражающих новые понятия и новые явления, появившиеся в XIX в.» (там же: 35). Почти все общественные и научные сферы получили импорты из западноевропейских языков, а тем и из латинского языка. Большую роль в интеграции латинской лексики и фразеологизмов сыграли и писатели романтической и реалистической эпохи, пользующиеся в своих текстах крылатыми выражениями, пословицами и кальками с латинского языка, способствовав так получению новых значений этих словосочетаний, которые фразеологизмы имели или получили через их употребление. В XX веке эта тенденция продолжалась, но в много меньшем количестве, чем это было в XVIII и XIX вв.

В анализируемом корпусе фразеологизмов латинского происхождения для небольшого количества фразеологизмов приводится точное время, когда эти фразеологизмы попали в русский язык, или сведение о том, когда они впервые подтверждены в письменной форме русского языка. Первые выражения, у которых есть свидетельство об употреблении на русском языке появляются в XVI в. Это фразеологизмы *светлая личность* (*vir clarus*), который в русский язык попал из немецкого языка, фразеологизм *колесо Фортуны* (*rota Fortunae*) и *Геркулесовы столбы* (*columnae Herculis*), у которого тогда еще не было фразеологического значения 'конец мира'. На примере двух фразеологизмов в словаре Б.М. Мокиенко существует доказательство об их первом употреблении на русском языке в XVII в. Это фразеологизмы *по когтям узнать льва* (*ex ungue leonem pingere*) и *одерживать победу* (*victoriam obtineo*), который в русский язык, может быть, попал из польского языка. XVIII в. был самым важным для латинской лексики в русском языке. Сильное влияние латинского языка на русский язык этого периода оказывается на примере 10 фразеологизмов, которые в русский язык попали именно в XVIII в. Среди них 5 фразеологизмов в русский язык попало через немецкий язык, а 2 из французского языка. В XIX в. известны 3 новых фразеологизмов, *за и против* (*pro et contra*), *судить не свыше сана* (*Ne sutor supra crepidam iudicaret*) и *блистать своим отсутствием*, который попал из французского языка. Существуют доказательства о еще двух фразеологизмах, попавших в русский язык в XX в. Это фразеологизмы *люди доброй воли* (*et in terra pax hominibus bonae voluntatis*) и *Божьей милостью* (*Dei gratia*).

Вообще говоря, большинство фразеологизмов, для которых есть свидетельство об языке-посреднике, в русский язык попали именно из немецкого и французского языков. Немецкий язык оказался языком-посредником для 8 фразеологизмов, французский язык для 7, 6 фразеологизмов европеизмы, которые существовали в более чем одной стране во время их заимствования, для двух фразеологизмов язык-посредник был польский, а для одного фразеологизма это был итальянский язык. Несомненно, что и остальные фразеологизмы анализируемого корпуса были в каком-то отношении с языком-посредником, но и переводы латинских текстов на русский язык влияли на фразеологизацию определенных латинских выражений.

4. Перевод латинских выражений на русский язык

Что касается происхождения фразеологизмов, существуют две группы фразеологизмов: 1) национальные, исконные фразеологизмы, и 2) фразеологизмы, пришедшие в определенный язык из некоторого другого языка. (Шанский 1957: 129; Менац 2007: 109). Исконные фразеологизмы, это фразеологизмы которые созданы в определенном языке, через его культурное и языковое развитие, в отличие от фразеологизмов другой группы, которые тоже могут быть исконные фразеологизмы определенного языка, но в языке-реципиенте, они оказываются как иноязычные фразеологизмы. Опираясь на данное разделение, фразеологизмы латинского происхождения входят во вторую группу фразеологизмов. Латинский язык специфичен потому что его выражения существуют во многих европейских языках, и интернациональный характер этих выражений облегчает возможность осознавать их. Авторы статьи *Образование русских фразеологизмов на базе латинских крылатых слов* С.И. Гужанов и Т.С. Гужанова указывают на то что «большинство фразеологизмов, имеющих латинское происхождение, представляют собой предикативные образования», то есть, устойчивые фразы. Эти фразеологизмы были заимствованы с письменно-графической формы языка источника, которую характеризует «ёмкое содержание, отточенность формы, меткость и выразительность.» (Гужанов, Гужанова 2003: 161). Подходящие примеры находятся и в корпусе, где фразеологизмы как *бумага не краснеет*, *гора родила мышь*, *жена Цезаря должна быть выше подозрений* заимствованы в форме предложения. Далее, авторы статьи описывают способы заимствования латинской лексики в русский язык, первыми были цитаты, афоризмы, крылатые выражения, которых не переводили и ими пользовались ученые люди в научных текстах, публицистике и эпистолярных жанрах (там же). Переводы и транслитерации выражений стали использоваться позже, когда определенные выражения уже укрепились в русском языке. Тогда началось и формирование фразеологизмов из этих выражений.

А. Менац приводит два основных способа переноса иностранных фразеологизмов в язык-реципиент: первый, это перенос без перевода выражений (альма матер - *alma mater*, , альтер эго - *alter ego*, нота бене - *nota bene*) и второй, в котором фразеологизмы переводятся по их составляющим элементам, то есть калькируются. (Menac 2007: 110) Калькирование фразеологизмов может быть полным (городу и миру - *urbi et orbi*, без гнева и пристрастия - *sine ira et studio*, истина в вине – *in vino veritas*) когда все компоненты фразеологизма переводятся на язык реципиент, примеры которого

приведены выше, и неполное, где один из компонентов не переводится (желтая пресса – англ. *yellow press*; идея фикс – фр. *idée fixe*).

Фразеологизмы латинского происхождения часто не переводятся. Такая ситуация более выражена в хорватском языке, где большое количество фразеологизмов латинского происхождения пишется в оригинальной форме (*ab ovo*, *alma mater*, *alter ego*, *status quo*, *tertium non datur* и т.д.). Положение русского языка другое, потому что там другое письмо, кириллическое. Поэтому, в русском языке часто встречаются формы транслитерации, когда *alma mater* переделана на русский язык как *альма матер*, *alter ego* как *альтер эго* или *nota bene* как *нота бене*. Эти выражения встречаются и в оригинальном латинском написании, хотя чаще это кириллическое написание латинского выражения. (Менац 2007: 111). А. Менац это связывает с частотой употребления данных фразеологизмов в русском языке; если употребление выражений чаще, тогда более вероятно что они будут употребляться в кириллическом написании (там же: 127). В нашем корпусе фразеологизмов, между приведенными фразеологизмами, 6 примеров встречаются написаны русскими буквами, а в случае выражения *volens nolens*, существует неточная транслитерация *воленс-неволенс*, где латинское выражение на русский язык переделано модификацией латинского выражения. Латинские причастия настоящего времени глаголов *volo* и *nolo* (хотеть и не хотеть) в транслитерации переделаны добавлением префикса не- на причастие *volens*, так получив противоположное значение этого причастия в русском языке. Переводные варианты того же выражения: *хочешь не хочешь* и *волей-неволей*. В хорватском языке можно привести похожий пример – это фразеологизм *pro et contra*, который употребляется в латинском языке как *pro et contra*, а в хорватском языке встречается еще и калька с латинского *za i protiv* и полукалька *pro i kontra* (там же: 114). В другом выражении латинский союз *et* переведен на хорватский *i*, а остальные части фразеологизма остались теми же, разница только в том, что латинское *contra* транскрибировано как *kontra*.

Второй, и самый расширенный вид перевода фразеологизмов это фразеологическое калькирование. Этим видом перевода по составляющим компонентам выражения, переводимое выражение сохраняет значение языка-источника, получив форму, т.е. язычный облик языка-реципиента (Шанский 1957: 133). В корпусе фразеологизмов, 59 приведенных фразеологизмов кальки с латинского языка. Между ними такие выражения как *адвокат дьявола* (*advocatus diaboli*), *и ты, Брут* (*et tu, Brute*), *золотой век* (*aurea aetas*), *городу и миру* (*urbi et orbi*), *истина в вине* (*in vino veritas*),

Божьей милостью (Dei gratia). Снова, между подобранными фразеологизмами есть возможность написать их в латинской форме, а в хорватском языке для фразеологизмов *адвокат дьявола, истина в вине, божьей милостью, городу и миру и и ты, Бруте*, часто с хорватской поровну употребляется и латинская форма фразеологизмов. Н.М. Шанский сравнивает перевод фразеологизмов со степени семантического сочетания и пишет, что совершенно легче калькирование фразеологических сочетаний и выражений, благодаря этому, что в таких фразеологизмах семантическая слитность намного меньше, а самые компоненты, у которых еще существуют их значения, таким способом легче перевести на язык-реципиент калькированием. Намного тяжелее перевод фразеологических единств. У них еще свойственна образность и национальная мотивированность значения, что не позволяет всегда калькирование, и поэтому нужно пользоваться ниже приведенными методами. Фразеологические единства у которых можно сохранить их полную «лингвостилистическую специфику оригинала» только тогда калькируются. (Шанский 1996: 121). Калькирование почти невозможно в случае фразеологических сращений. Их неморивированность значения и особенности лексико-грамматического состава не позволяют смысловое калькирование (нем. *auf der Palme sitzen*; букв. *на пальме сидеть – быть вне себя*). В таких случаях когда калькирование фразеологических сращений и возможно, фразеологизм часто переводится как полукалька (*quadratura circuli* – квадратура круга) (там же: 121-122).

В некоторых случаях, несовпадающая лексико-фразеологическая система русского и латинского языках не позволяет точный покомпонентный перевод. Тогда наблюдался приблизительный перевод, который хранит значение фразеологизма, но нет и точный форм языка-источника (Гужанов, Гужанова 2003: 162). В корпусе фразеологизмов следующие примеры неточного калькирования: *бумага всё терпит* - *epistola non erubescit* - *письмо не краснеет* (перевод), *ловить момент* - *carpe diem* - *лови день* (перевод), *либо Пан, либо пропал* - *aut Caesar aut nihil* - *либо Цезарем, либо ничем* (перевод). В последнем примере можно увидеть и изменение, которое случилось в польском языке, из которого данный фразеологизм и попал в русский язык, где имя Цезаря стало Паном, который в польском языке означает независимого, сильного человека. В греческом языке это прилагательное, со значением 'весь', 'полный', 'все' (Бирих, Мокиенко, Степанова 2005, 515). Это только один из примеров, когда латинское выражение в какой-то иностранный язык попало не прямо, а через языки посредники

(Менас 2007: 116). В русском языке, посредниками для выражений латинского языка часто французский, немецкий и польский языки.

Третий способ переноса латинских выражений в русский язык – общий (не покомпонентный) перевод. Этим способом выражения подвергаются большим изменениям и сокращениям, и тогда только по значению и компонентами, которые сохранены в новом выражении, можно определить исходное выражение латинского языка. (Гужанов, Гужанова 2003: 162). При таком способе заимствования сохраняется основное содержание устойчивой фразы и ее синтаксическая организация как предикативной единицы, а фраза станет более подходящей для семантико-фразеологической системы современного русского литературного языка (там же: 162). Некоторые примеры из корпуса: *гора родыла мышь* - *parturiunt montes, nascetur ridiculus mus* - пыжаты горы родить, а родится смешной мышонок (перевод), *дары данайцев* - *Quidquid id est, timeo Danaos et dona ferentis* - Что бы ни было, боюсь данайцев и когда приносят дары (перевод), *всасывать / всосать с молоком матери* - *ut paene cum lacte nutricis errorem suxisse videamur* - мы всосали с молоком матери эти ошибки (перевод). Из этих примеров можно увидеть, что основное значение латинских выражений в современном русском фразеологизме сохранено, но выражение сокращается на компоненты, которые ему дают фразеологическое значение без дополнительных описаний.

Перевод выражения или фразеологизма с иностранного языка часто недостаточен, чтобы переведенное выражение стало фразеологизмом в языке-реципиенте. Это более всего выражено в примерах латинского языка. Проблема латинских выражений такая, что это не язык, которым активно пользуется население сегодняшних стран. Это язык сохранен почти полностью в литературных источниках и в произведениях древних писателей. Поэтому фразеологизмам латинского языка часто известно имя автора, а так и произведения в которых их первый раз упоминают. Многие латинские выражения функционируют как цитаты, термины, афоризмы, или крылатые выражения. Только в моменте, когда понятие об их происхождении исчезает, их возможно считать действительно фразеологическими единицами (там же: 162).

В статье С. И. Гужанова и Т. С. Гужановой приводятся три группы, где по уровням известности сегодняшнем носителю русского языка латинских выражений, можно определить их функцию. Первая группа: это выражения на уровне афоризма, где

носителю языка может быть известен автор этого выражения, но нет и произведение в котором употреблено выражение. Первой группе принадлежат выражения как: *Ганнибал у ворот* (Тит Ливий), *горе побеждённым* (Тит Ливий), *жена Цезаря должна быть вне подозрений* (Юлий Цезарь), *и ты, Брут* (Юлий Цезарь), *О времена! О нравы!* (Цицерон). Вторая группа на уровне крылатого выражения, когда известно то, что выражение принадлежит к древности. Примеры другой группы в корпусе такие: *метать бисер перед свиньями*, *без гнева и пристрастия*, *гора родила мышь*, *откладывать / отложить* (делать / сделать) <что> *до греческих календ*, *разделяй и властвуй* (управляй), *что и требовалось доказать*. Третья группа уже фразеологические единицы, когда выражения совсем стали полноценными фразеологизмами в русском языке (там же: 163). Некоторые примеры этой группы: *буря в стакане воды*, *толочь воду в ступе*, *ворона в павлиньих перьях*, *мерить (пересипать) деньги четвериками*, *строить воздушные замки*, *убивать / убить* (ловить / поймать) <сразу> *двух зайцев* и т. п.

Согласно этому разделению выражения нашего корпуса можно поместить в эти три группы, хотя в словаре В.М. Мокиенко приводятся и термины, которые невозможно туда поместить. Эти выражения часто кальки или транслитерации латинских выражений, состоящие из двух компонентов, часто в форме сочетания прилагательного и существительного, которые сохранили переносное значение независимо от сферы их употребления (*персона (нон) грата*, *альтер эго*, *другое я*, *золотой век*, *голос народа*, *голая истина*, *слабый пол*).

5. Описательно-сопоставительный анализ фразеологизмов с учетом лексической основы фразеологических компонентов

В процессе сбора русских фразеологизмов с латинским происхождением, в корпусе оказалось большое количество самых различных фразеологизмов. В корпус вошли русские фразеологизмы, а с ними в словаре В.М. Мокиенко были приведены и латинские выражения, из которых состоят эти русские фразеологизмы. Нашей последней задачей в данной работе было найти хорватские эквиваленты исходных фразеологизмов. Потом появилась идея сопоставить фразеологизмы этих трех языков, чтобы понять способы их перевода на национальные языки. Языком-источником поиска фразеологизмов был русский язык, и это несомненно повлияло на окончательные результаты анализа. Следовательно, в анализе будут сопоставлены фразеологизмы в первую очередь по их лексическому сходству, а если у некоторых существуют и определенные различия в их значении, они будут приведены. Фразеологизмы в этой главе будут разделены на пять групп. Первая группа - фразеологизмы полного лексического сходства их компонентов. Она охватывает фразеологизмы трех языков с похожим лексическим значением и составом. В следующих трех группах находятся фразеологизмы с полным сходством двух из трех языков - значит, с исключением одного языка, у которого нет такого лексического сходства. В последней, пятой группе находятся фразеологизмы, у которых нет полного лексического сходства ни в одном из трех языков.

5.1. Полное лексическое сходство компонентов (русский – латинский – хорватский)

В этой группе приводятся фразеологизмы всех трех языков в случаях, когда между приведенными фразеологизмами существует полное лексическое сходство их составляющих компонентов. Все фразеологизмы в данной группе имеют то же лексическое значение и содержание. Этой группе принадлежат 76 фразеологизмов. Среди них чаще всего обнаруживаем фразеологизмы, которые являются кальками выражений на латинском языке, потому что они покомпонентные переводы тех же самых выражений. В этой группе находится и большинство хорватских выражений, которые не зафиксированы как фразеологизмы в хорватских фразеологических словарях, а только

как дословные переводы латинских выражений, которые на самом деле в хорватском языке чаще употребляются на латинском языке. Среди них фразеологизмы как: *адвокат дьявола* - *advocatus diaboli* - *vražji odvjetnik*; *без гнева и пристрастия* - *sine ira et studio - bez srdžbe i pristranosti, bez mržnje i naklonosti*; *Ни <одного> дня без строчки.* - *Nulla dies sine linea.* - *Ni jedan dan bez linije*. Такие выражения появляются в хорватском Словаре иностранных слов (*Rječnik stranih riječi*), и это указывает на их употребление на латинском языке. Кроме большого количества фразеологизмов состоящих из двух членов (*белая ворона, квадратура круга, каждому свое* и др.) в этой группе находятся и фразеологизмы библейского происхождения (*метать бисер перед свиньями, люди доброй воли, через тернии к звездам*), цитаты древних писателей (*первый среди равных, соединять полезное с приятным*), и интернациональные фразеологизмы, которые существуют в памяти индоевропейских народов с древности (*кожа да кости, подливать масло в огонь, всасывать с молоком матери, как с неба упал, показывать пальцем на кого, на всех парусах, сидеть сложа руки, пятая спица в колеснице* и др.). В случае фразеологизма *на всех парусах*, в хорватском языке параллельно со значением которое существует в русском языке существует и значение с окраской сильного, мощного плавания (*ploviti punim jedrima*).

5.2. Частичное сходство А (полное сходство русский – латинский)

В группе частичного сходства А находятся фразеологизмы, в которых на примерах из собранного корпуса подтверждается полное лексическое сходство между русским и латинским языками, а в хорватском языке нет эквивалентного фразеологизма. Возможно, что некоторые хорватские фразеологизмы имеют ту же структуру как русские и латинские, но их компоненты указывают на то, что у них нет латинского происхождения. Эта группа частичного сходства охватывает 23 фразеологизма из собранного корпуса. Для фразеологизмов как *дым отечества, светлая и темная личность, выпить море, строить золотой мост отступающему неприятелю* и *Аттическая соль* в хорватском языке нет эквивалента, и хотя их возможно было бы перевести на хорватский язык, для фразеологизмов как *дым отечества* и *Аттическая соль* без контекста употребления тяжело было бы узнать их значение. Для фразеологизмов как *мерить деньги четвериками* и как *будто камни ворочать*, в хорватском языке употребляются совершенно другие выражения, как например *bogat kao*

Krez и *raditi kao crnac*, где только в первом фразеологизме есть связь с древностью и мифологией. Перевод фразеологизма *мерить деньги четвериками* интересен, потому что в латинском выражении слово *modius* на русский язык переведено словом *четверик*, что в обоих случаях обозначало единицу измерения объема сыпучих тел, использовавшейся в России до XX в.

Следующая подгруппа фразеологизмов частичного сходства А – фразеологизмы, у которых определенные их компоненты в хорватском языке различаются от русских и латинских эквивалентных фразеологизмов. Примеры этой подгруппы фразеологизмы: *бумага не краснеет*, *сулить / посулить золотые горы кому*, *откладывать / отложить до греческих календ что, по когтям узнать льва (зверя), общее место, видеть Неаполь и умереть, благие пожелания, руками и ногами, третьего не дано и не учи ученного*. Для примера фразеологизма *бумага не краснеет* в русском языке существует и неточная калька того же выражения – *бумага все терпит*, которая совпадает с хорватским выражением *papir sve podnosi*, но первого выражения нет в хорватском языке. Фразеологизму *сулить / посулить золотые горы* в хорватском эквиваленте прилагательное *золотой* выпущено, и добавлено существительное *dolina* (*obećavati brda i doline komu*). На примере фразеологизма *откладывать / отложить до греческих календ что* можно увидеть точный перевод латинского выражения с тем же значением. Самый фразеологизм содержит парадокс, где календы были первый день римского месяца и не существовали в древней Греции. В хорватском языке этот фразеологизм можно встретить только на латинском языке, а существуют фразеологизмы как *na sveto nigdarjevo* и *na svetoga nikada*, потому что даты в христианском календаре связаны со святыми, дни памяти которых находятся там. Возможно, что вследствие того в хорватских фразеологизмах появляется окраска святого «никогда». Римско-греческий фразеологизм *по когтям узнать льва* не существует в хорватском языке, а фразеологизмы с тем же значением: *prepoznati stablo po plodovima* и *prepoznati pticu po letu*. В обоих случаях тот же самый прием получения фразеологического значения: по одной детали узнать полное понятие. Фразеологизм *видеть Неаполь и умереть* - игра слов, которая произошла из выражения *Videre Neapolim et Mori* (видеть Неаполь и Мори), где от имени деревушки Мори стало итальянское *tuori* «умереть» (Бирих, Мокиенко, Степанова 2005, 465). В хорватском языке существует похожее выражение, но Неаполь заменен городом Парижем (*vidjeti Pariz i umrijeti*). Что касается фразеологизмов *руками и ногами* и *третьего не дано*, в хорватском языке существуют такие же выражения, но

они расширены дополнительными компонентами: *boriti se (braniti se itd.) rukama i nogama* и *ili ovo ili ono – trećega nema*. На двух последних примерах: *благие пожелания* и *не учи ученного*, в первом выражении хорватский перевод выражения *pusti (prazni, pukli) snovi*, что не подходит латинском выражении *pia desideria*, которое калькировано в русском фразеологизме. Фразеологизм *не учи ученного* в хорватском языке существует в форме еще одного фразеологизма латинского происхождения: *učiti ribu plivati (piscem natare docere)*.

В последней подгруппе фразеологизмы, у которых вообще нет связи хорватских эквивалентов фразеологизмов с русскими и латинскими, или в хорватском языке вообще не существуют фразеологизмы с подобным значением. Первый пример – фразеологизм *толочь воду в ступе*, где в хорватском языке для понятия бесполезной работы существуют фразеологизмы как: *praviti rupe u vodi; pisati po vodi; musti jarca u rešet; prelijevati (pretakati) iz šupljeg u prazno*. Общая характеристика всех этих фразеологизмов это то, что в их компонентах какая-то жидкость, на которую тяжело влиять и контролировать ее, и поэтому самая попытка такого действия оказывается бесполезной.

На примере фразеологизма *глаза на затылке* у кого можно увидеть разные понятия фразеологизма с тем же лексическим составом. В русском языке это обозначает человека, который ничего не видит и не замечает. В латинском языке значение того же выражения противоположное, т.е. в латинском языке это ловкий, находчивый человек. В хорватском языке существует фразеологизм *biti slijep kod zdravih očiju* с тем же компонентом глаз, у которого значение эквивалентное русскому фразеологизму, но и фразеологизм *imati oči na leđima*, значение которого подходит значению латинского выражения. У фразеологизма *imati oči na leđima* параллельно со значением латинского фразеологизма, в хорватском существует и еще одно, дополнительное значение: быть осторожным, не расслабаться.

Фразеологизм *кусать губы* в русском языке имеет значение 'силиться, чтобы не рассмеяться (— и от досады)', но значение латинского выражения еще включает и 'гнев человека'. В хорватском языке такое выражение существует, но не считается фразеологизмом. Такая же ситуация и у фразеологизма *трех (двух) слов связать не может*, где в хорватском языке нет похожего выражения. Фразеологизмы *общее место* и *всеми правдами и неправдами* в хорватском языке соответствуют выражения

«описательного перевода», как *općepoznata tvrdnja (stvar)* и *na sve moguće načine; ne birajući sredstva*.

5.3. Частичное сходство Б (полное сходство латинский – хорватский)

В группе частичного сходства Б находятся фразеологизмы, которые в примерах в корпусе имеют полное лексическое сходство хорватских и латинских компонентов. Эквивалентные фразеологизмы в русском языке не имеют полного лексического сходства с латинскими и хорватскими фразеологизмами этой группы. В этой группе наименее примеров в корпусе, только 4 примера фразеологизмов, при чем два фразеологизма тоже могут войти и в группу частичного сходства В. Причина такого числа фразеологизмов вероятно в том, что исходные фразеологизмы нашего корпуса были русские фразеологизмы, и поэтому отношение хорватского и латинского языков наименее выражено. Если исходный язык построения корпуса был бы хорватский язык и его фразеологизмы, вероятно, что и число фразеологизмов этой группы было бы намного больше. Многие фразеологизмы латинского происхождения в хорватском языке употребляются на языке-источнике и это несомненно тоже влияет на число фразеологизмов этой группы.

Значит, только один фразеологизм действительно входит в эту группу. Это фразеологизм *состав преступления*, перевод которого на хорватский язык (*tijelo zločina – corpus delicti*) точная калька с латинского языка. Фразеологизм *ворона в павлиньих перьях* в оригинальном фразеологизме писателя Лукиана фразеологизм подходит хорватском фразеологизму (*alienis se coloribus adornare - kititi se tuđim perjem*). Но в русском языке существует и фразеологизм *рядиться в павлиньи (чужие) перья*, который совершенно подходит латинскому фразеологизму.

В случае фразеологизмов *сим победиши* и *так сказать*, можно говорить о совмещении групп сходства Б и В, потому что хорватские варианты этих двух фразеологизмов существуют и у русском языке как их эквиваленты. На примере фразеологизма *сим победиши*, его происхождение в истории о царе Константине и принятию христианства в Римской империи. Первоначально это было выражение *in hoc signo vinces*, которое существует в хорватском языке как выражение *u ovom znaku ćeš pobijediti*, хотя и в хорватском существует выражение *znak pobjede*, как сокращение

первоначального выражения. Последний пример - это русское выражение *так сказать*, корни которого в латинском выражении *sit venia verbo*, которое в хорватском языке часто употребляется в латинском написании, но иногда и как выражение *neka <mi> bude dopušteno reći*. Эквивалентное хорватское выражение русскому *так сказать* - выражение *tako reći*.

5.4. Частичное сходство В (полное сходство русский – хорватский)

Фразеологизмы группы частичного сходства В в анализируемом корпусе подтверждаются в 9 случаях, т.е. 9 фразеологизмов. Это фразеологизмы, на примерах которых можно установить полное лексическое сходство между русскими и хорватскими эквивалентами. Происхождение фразеологизмов этой группы часто из литературных произведений древних авторов, которые данные фразеологизмы употребили в предложениях в форме фразеологизма или понятия, которое позже превратилось в фразеологизм через употребление в языке-реципиенте или языке-посреднике. На это указывает и тот факт, что такие фразеологизмы употребляются в том же виде в хорватском и русском языке, что указывает на их развитие после первичного употребления на латинском языке.

Пример такого фразеологизма фразеологизм *буря в стакане воды*, где выражение Цицерона *excitare fluctus in simpulo* (поднимать волну в черпаке) через употребление в французском языке как языке-посреднике строилась новая форма фразеологизма, которая в хорватском языке эквивалентная русскому фразеологизму (*bura u čaši vode*). Похожая ситуация и у фразеологизма *строить воздушные замки*, где метафорическое выражение писателя Августина о строении религии в воздухе без фундаментов, через употребление стало фразеологизмом, который и в хорватском языке имеет ту же форму (*graditi kule u zraku*). Таким способом образованы и фразеологизмы как: *готов (рад, хотел бы) сквозь землю провалиться* (*propasti u zemlju <od stida (srama)>*), *пустало (идём) как <к> корове седло кому что* (*pristaje (stoji i sl.) komu što kao kravi sedlo*), *блистать своим отсутствием* (*isticati / istaknuti se (blistati) svojom odsutnošću*). Для каждого из них характерно употребление внутри контекста литературного произведения, когда у них, может быть, еще ни не существовало фразеологическое значение в сегодняшнем виде. Фразеологизм *дары данайцев* (*danajski dar*) построен благодаря истории о завоевании Трои греками.

На три примера фразеологизмов существуют различия между латинской и формами других языков. Фразеологизму *доводить / довести до абсурда что* (*dovoditi / dovesti do apsurga (besmisla) koga, što*) на латинском языке вместо глагола *доводить* поставлен глагол *reducere*, со значением *уменьшить*. Фразеологизмы *на лбу написано у кого* и *испытывать / испытать на собственной шкуре* в латинском языке существуют как выражения, у которых существуют разницы между источником выражений и хорватским и русским эквивалентами.

5.5. Лексическое расхождение

В этой, последней группе фразеологизмов, находится 14 примеров фразеологизмов данного корпуса. Главная разница между этой группой и остальными группами заключается в том, что здесь между фразеологизмами каждого из языков нет таких отношений, какие мы привели в предыдущих группах. Значение и некоторые компоненты этих фразеологизмов подходят, но изменение некоторых компонентов, или их опущение в фразеологизмах значит, что они будут помещены в эту группу.

Первый фразеологизм этой группы *гора родыла мышь*. Основа построения фразеологизма латинская пословица *Parturiunt montes, nascetur ridiculus mus* (Горы рожают, а родится смешной мышонок). Горы, которые рожают в хорватском выражении заменены глаголом *tresti* (*Tresla se brda, rodio se miš*). Фразеологизм *ломиться в открытую дверь*, эквивалентен хорватскому, но там вместо глагола *ломиться*, появляется глагол *kucati* (стучать). Латинское выражение здесь только напоминает на значение двух фразеологизмов русского и латинского (*Quando clavis reperitur ostium non frangitur* - когда ключ найден, двери не взламывают).

На примере фразеологизма *душа в пятки ушла у кого*, в хорватском и латинском языке существуют разницы на месте слова *душа*. У хорватского фразеологизма *srce je sišlo (silazi) u pete komu*, вместо души стоит существительное *srce* (сердце), а латинское выражение *omnis in pedes decidit* содержит местоимение *omnis* (весь, целый). Все три понятия подходят значению фразеологизма об очень испуганном состоянии человека. Похожая ситуация у фразеологизма *убивать / убить (ловить / поймать) <сразу> двух зайцев*, где в латинском языке *заяц* заменен *кабаном* при добавлении и места выполнения этого действия (в одной лесной долине разом двух кабанов поймать). В хорватском языке

часто употребляется эквивалентный фразеологизм *jednim udarcem ubiti dvije muhe* (одним ударом двух мух убить), хотя существует и фразеологизм более подходящий русскому: *jednim udarcem ubiti dva zeca* (одним ударом двух зайцев убить). Фразеологизм *запутаться в собственных сетях* в латинском языке напоминает пословицу, которая существует в хорватском языке *in laqueos quos posuere cadant* (в ямы, которые выкопали, те же падают – *Tko pod drugim jamu kopa, sam u nju pada.*), эквивалентный хорватский фразеологизм *upasti (uletjeti, uhvatiti se i sl.) u <čiju> klopku (stupicu, zamku)*, компонент яма заменен компонентом ловушка. Такая же ситуация и с выше упомянутым фразеологизмом *Либо Пан либо пропал (Aut Caesar aut nihil)*. В хорватском языке существует латинское выражение и его перевод, но чаще употребляются выражения как: *ili sve ili ništa; kao pukovnik ili kao pokojnik*.

Следующий фразеологизм в этой группе *писать / написать что как курица лапой*. На латинском языке упомянуто выражение *gallina scripsit* (курица писала) как описание неразборчивого почерка, а в хорватском для такого понятия существует фразеологизм *svračje noge*. Лексически эти выражения различаются, но фразеологический образ птицы, которая лапой (ногой) плохо пишет тот же самый. Для фразеологизма *отправляться / отправиться к праотцам*, в латинском существует только короткое, но похожее выражение *ad patres* (к отцам). В хорватском языке нет выражения с компонентом родителя, но существуют фразеологизмы: *otići Bogu na istinu (račun); otići na vječni ročinak; otići pod crnu zemlju*. Похожий пример - фразеологизм *хранить молчание*, при чем латинское выражение *silentium servare* можно перевести как *служить тишине*, а в хорватском языке для выражения такого значения существует фразеологизм *tukom tičati*. Последний пример такого типа лексического расхождения фразеологизм *ловить момент*. Это неточная калька выражения *carpe diem* (лови день), которое в русском языке, как и в хорватском часто употребляется и в латинском написании. Хорватский перевод этого выражения - *iskoristi dan*.

Для последних 4 фразеологизма в хорватском языке нет эквивалентных выражений, но они находятся в этой группе, потому что у них между русским и латинским переводами нет лексического сходства компонентов. Первый пример фразеологизм *деловой бездельник*, который в латинском языке существует только как описание какого-то бездельника: *occupata in otio* (занята отдыхом); *desidiosa occupatio* (праздное занятие); *iners negotium* (праздное дело). Второй пример - фразеологизм *искать вчерашний день*. Это выражение связывается с немецким *den gestrigen Tag suchen*,

которое связано с историческим событием. Курфюрст Иоаганн Фридрих однажды в 1515 г. произнёс эти слова, а они были связаны с его любимой фразой императора Тита Веспасиана «День этот я потерял», т.е. *diem perdidit* (Бирих, Мокиенко, Степанова 2005, 184). Следующий пример – выражение *отсутствие всякого присутствия*, которое в латинском языке существует как выражение: *praesens, absens ut sies* (хоть и присутствуешь, точно отсутствуешь), которая полностью не эквивалентна значению русского фразеологизма. В хорватском языке это понятие можно выразить как: *bez trunka smisla (veze); bez ikakvog smisla*. Последний фразеологизм в этой группе - это фразеологизм *яд в конце*, который в латинском языке существовал как выражение *in cauda venenum* (яд в хвосте), Яд обозначает яд скорпиона, находившийся в хвосте скорпиона. Также, обозначал и такие письма или речи, начало которых было без желчи и злобы, а конец - злым и ядовитым (Бирих, Мокиенко, Степанова 2005, 779).

6. Корпус анализируемых фразеологизмов

Здесь мы представим весь корпус анализируемых фразеологизмов. Они приводятся в таблице, потому что это самый удобный способ для сравнения языкового материала на трех языках. Таблица состоит из четырех столбцов. В первом столбце приводится фразеологизм на русском языке в алфавитном порядке, имея в виду синтаксически главное слово фразеологизма. Следующий столбец - выражение этого фразеологизма на языке источнике, т.е. на латинском языке. Здесь приводятся и авторы определенных фразеологизмов, но также и язык-посредник фразеологизмов, когда информация о посредничестве сохранено. В третьем столбце приводится буквальный (дословный) перевод латинских выражений на русский язык. Если перевод латинского выражения идентичен русскому фразеологизму, тогда в третьем столбце вместо перевода будет написано «тот же». В последнем, четвертом столбце, находятся хорватские эквивалентные фразеологизмы русских фразеологизмов. Их подтверждение мы искали в разных словарях и эта информация будет стоять в скобках. Если такого подтверждения нет, фразеологизмы будут приведены только как дословный перевод латинского или русского выражения, в зависимости от употребления определенного фразеологизма. В хорватском языке определенные фразеологизмы часто встречаются на латинском языке, и это тоже будет стоять в четвертом столбце.

Список сокращений:

HE - *Hrvatska enciklopedija leksikografskog zavoda Miroslav Krleža*

HFR - *Hrvatski frazeološki rječnik*

HJP - *Hrvatski jezični portal*

RHAF - *Rječnik hrvatskih animalističkih frazema*

RSR - *Novi rječnik stranih riječi*

Фразеологизм в русском языке	Выражение на латинском языке	Дословный перевод латинского выражения	Эквивалентный фразеологизм или перевод выражения на хорватский язык
доводить / довести до абсурда что	<i>reducere ad absurdum</i>	уменьшить до абсурда	dovoditi / dovesti do apsurd (besmisla) koga, što.
адвокат дьявола	<i>advocatus diaboli</i>	тот же	<i>advocatus diaboli</i> или <i>vražji odvjetnik</i> (RSR)
альма матер	<i>alma mater</i>	кормящая мать	<i>alma mater</i> или <i>hraniteljica majka</i> (RSR)
альтер эго	<i>alter ego</i>	другое я	<i>alter ego</i> или <i>drugo ja</i>
деловой бездельник	Хораций: <i>occupata in otio</i> (Epist. 1, 11, 28.); Федр: <i>desidiosa occupatio</i> (2, 5) Сенека: <i>iners negotium</i> (De brevitate vitae, 11)	Хораций: занята отдыхом Федр: праздное занятие Сенека: праздное дело	/
метать бисер перед свиньями	<i>margaritas ante porcos iacere</i> (Мф.7:6)	тот же	<bacati> biser(je) pred svinje (HFR)
и ты, Брут	<i>Et tu, Brute?</i> (У. Шекспир)	тот же	zar i ti, Brute
бумага всё терпит бумага не краснеет	<i>epistola non erubescit</i> (Цицерон)	письмо не краснеет	papir sve podnosi; lako je napisati
буря в стакане воды	<i>excitare fluctus in simpulo</i> (Цицерон) – калька из фр.	поднимать волну в черпаке	bura u čaši vode (HFR)
золотой век	<i>aurea aetas</i> (Овидий)	тот же	zlatni vijek (HFR)

Фразеологизм в русском языке	Выражение на латинском языке	Дословный перевод латинского выражения	Эквивалентный фразеологизм или перевод выражения на хорватский язык
толочь воду в ступе	<i>aquam in mortario tundere</i>	тот же	praviti rupe u vodi; pisati po vodi; musti jarca u rešet; prelijevati (pretakati) iz šupljeg u prazno (HFR)
война <всех> против всех	<i>Bellum omnium contra (in) omnes.</i> (Хоббс)	тот же	rat sviju protiv svih (RSR; HE)
поэтическая вольность	<i>licentia poetica</i>	тот же	pjesnička sloboda (HE; RSR)
волей-неволей	<i>volens nolens</i>	тот же	hoćeš-nećeš; htio ne htio (HFR)
воленс-неволенс	<i>volens nolens</i>	волей-неволей	hoćeš-nećeš, htio ne htio (HFR)
белая ворона	<i>alba avis (corvus)</i> (Ювенал)	белая птица (ворона)	bijela vrana (HFR)
ворона в павлиньих перьях; рядиться в павлиньи (чужие) перья	<i>alienis se coloribus adornare</i> (Лукиан)	чужими перьями украшаться	kititi se tuđim perjem (HFR)
враг народа	<i>populi hosti;</i> <i>hostis populo Romano</i> (Цицерон)	тот же; враг римского народа.	neprijatelj naroda
О времена, о нравы!	<i>O tempora, o mores!</i> (Цицерон)	тот же	O vremena, o običaji! (HE)
Ганнибал у ворот	<i>Hannibal ad (ante) portas</i> (Цицерон)	тот же	Hanibal pred vratima (HE; RSR)

Фразеологизм в русском языке	Выражение на латинском языке	Дословный перевод латинского выражения	Эквивалентный фразеологизм или перевод выражения на хорватский язык
глаза на затылке у кого	<i>quae in occipitio quoque habet oculos</i> (Плавт, <i>Aulularia</i>)	у которого как-то на затылке глаза	русский эквивалент: biti slijep kod zdravih očiju (HFR) латинский эквивалент: imati oči na leđima
голос народа	<i>vox populi</i>	тот же	glas naroda (HFR)
без гнева и пристрастия	<i>sine ira et studio</i> (Тацит)	тот же	bez srdžbe i pristranosti; bez mržnje i naklonosti, встречается и по-латински. (RSR; HE)
гора родыла мышь	<i>Parturiunt montes, nascetur ridiculus mus.</i> (Гораций)	Пыжаться горы родить, а родиться смешной мышонок.	tresla se brda, rodio se miš (HFR)
сулить / посулить золотые горы кому	<i>montes auri pollicens</i> (Теренций) (из нем.)	обещая горы золота	obećavati / obećati <komu> brda i doline (HFR)
горе побеждённым	<i>Vae victis!</i>	тот же	перевод выражения: Jao pobijeđenima! (HE)
вечный город	<i>urbs aeterna</i> (Адриан, император; Тибулл)	тот же	Vječni grad (RSR)
городу и миру	<i>urbi et orbi</i>	тот же	gradu i svijetu (RSR; HE)
кусать губы	<i>mordere labrum</i> (другое значение латыни)	тот же	gristi usne

Фразеологизм в русском языке	Выражение на латинском языке	Дословный перевод латинского выражения	Эквивалентный фразеологизм или перевод выражения на хорватский язык
дары данайцев	<i>Quidquid id est, timeo Danaos et dona ferentis.</i> (Вергилий)	Что бы ни было, боюсь данайцев и когда приносят дары.	danajski dar (RSR; HE)
ломиться в открытую дверь	<i>Quando clavis reperitur ostium non frangitur.</i> (Публий Сирус, <i>Сентенции</i>)	Когда кчюч найден, двери не взламывают.	kucati na otvorena vrata (HFR)
искать вчерашний день	<i>Diem perdidit.</i>	Я потерял день.	/
Ни <одного> дня без строчки (строки, линии, черты - редко).	<i>Nulla dies sine linea.</i> (Плиний Старший)	тот же	Ni jedan dan bez linije (poteza). (RSR)
мерить (пересипать) деньги четвериками	<i>Fortuna appellatur, quae nummos modio metitur.</i> (Петроний, <i>Сатирикон</i> , 37)	Её имя Фортуната, она деньги мерит четвериками.	bogat kao Krez (HFR) хорватский перевод: -zove se Fortunata. Ta doista mjeri novce na litre. (Satirikon, preveo Antun Branko Kalinić)
душа в пятки ушла у кого.	<i>omnis in pedes decidit</i>	весь в пятки ушёл	srce je sišlo (silazi) u pete <i>komu</i> (HFR)
чёрная душа	<i>anima nigra</i> (Гораций)	тот же	crna duša
облегчать / облегчить душу.	<i>dixi et animam levavi</i>	(я) сказал и облегчил душу	olakšati dušu (HFR)

Фразеологизм в русском языке	Выражение на латинском языке	Дословный перевод латинского выражения	Эквивалентный фразеологизм или перевод выражения на хорватский язык
дым отечества	<i>et fumus patriae dulcis;</i> <i>dulcis fumus patriae</i>	и дым отечества сладок; сладок дым отечества	dim domovine; dim domovine je sladak
Жена Цезаря <должна быть> выше подозрений.	/ Плутарх; Цицерон	/	Cezarova supruga treba biti iznad svake sumnje.
ни жив ни мертв	<i>neque vivus, neque mortuus sum</i> (Плавт)	тот же	ni živ ni mrtav (HFR)
жеребий брошен	<i>Alea iacta est.</i> (Цезарь; Светоний)	тот же	kocka je bačena (pala) (RSR; HFR)
за и против	<i>pro et contra</i>	тот же	za i protiv (RSR; HFR)
строить воздушные замки	<i>e substrato fundamento rei gestae, quasi in aere quaeratis aedificare</i> (Августин)	строить без фундамента в воздухе	graditi kule u zraku (oblacima) (HFR); živjeti (lebdjeti, plivati itd.) u oblacima (HFR)
убивать / убить (ловить / поймать) <сразу> двух зайцев	<i>uno in saltu apros cepere duos</i> (Плавт)	в одной лесной долине разом двух кабанов поймать	jednim udarcem ubiti dvije muhe (HFR); jednim udarcem ubiti dva zeca (RHAF)
готов (рад, хотел бы) сквозь землю провалиться	<i>sed mihi vel tellus optem prius ima dehiscat</i> (Вергилий; Овидий; Лукиан)	но прежде земля могла бы открыться и проглотать меня	propasti u zemlju <od stida (srama)> (HFR)
игра (чудо) природы	<i>ludus naturae</i>	тот же	čudo prirode

Фразеологизм в русском языке	Выражение на латинском языке	Дословный перевод латинского выражения	Эквивалентный фразеологизм или перевод выражения на хорватский язык
голая (нагая) истина	<i>nuda veritas</i> (Гораций)	тот же	gola istina
истина в вине	<i>in vino veritas</i> (Плиний Старший)	тот же	<i>in vino veritas</i> , istina je u vinu (HE)
каждому своё	<i>suum cuique</i> (Цицерон, Тацит, Плиний)	Каждому – по праву.	svakom svoje, svakom po zasluži (RSR)
откладывать / отложить (делать / сделать) <что> до греческих календ	<i>ad calendas graecas (solvere)</i>	сделать что-то на греческие календы	na sveto nigdarjevo (HFR); na svetoga nikada (HFR)
философский камень	<i>lapis philosophorum</i>	тот же	kamen mudraca
как будто камни ворочать	<i>saxum volvere</i>	тот же	raditi kao crnac (rob) (HFR)
квадратура круга	<i>quadratura circuli</i>	тот же	kvadratura kruga (HFR)
по когтям узнают льва / знать зверя по когтям	<i>ex ungue leonem pingere</i>	по когтю изображать льва	перевод: po kandžama prepoznati lava. Семантически близкие фр.: prepoznati stablo po plodovima (Biblija); po letu se ptica pozna
кожа да кости; <одни> кости да кожа	<i>ossa ac pellis totus est</i> (Плавт) (из фр.)	он весь кости да кожа	<sama> kost i koža (HFR)
колесо фортуны (счастья)	<i>rota Fortunae</i>	тот же	kolo (kotač) sreće (HFR)

Фразеологизм в русском языке	Выражение на латинском языке	Дословный перевод латинского выражения	Эквивалентный фразеологизм или перевод выражения на хорватский язык
пристало (идёт) как <к> корове седло кому что	<i>clitellae bovi sunt impositae;</i> <i>plane non est nostrum onus</i> (Аммиан Марцеллин; Цицерон)	седло на быка поставлено	pristaje (stoji i sl.) <i>komu što</i> kao kravi samar pristaje (stoji i sl.) <i>komu što</i> kao kravi sedlo (RHAF)
заколдованный круг / порочный круг	<i>circulus vitiosus</i>	тот же	začarani krug (RSR; HFR)
писать / написать что как курица лапой	<i>gallina scripsit</i> (Плавт)	курица писала	svračje noge (RHAF)
подозрительная личность	<i>persona suspecta</i>	тот же	sumnjiva osoba (RSR); mutan tip (разг.)
светлая личность	<i>clarus vir / clari viri</i>	тот же	svijetla (herojska) ličnost
тёмная личность; тёмный человек	<i>vir obscurus / viri obscuri</i>	тот же	mutna (mračna) ličnost
на лбу написано у кого что	<i>fronti nulla fides;</i> <i>ex fronte perspicare</i>	невозможно верить лбу (лицу человека); на лбу (лицу человека) можно все увидеть	piše na čelu (nosu, licu) <i>komu što</i> (HFR)
люди доброй воли	<i>et in terra pax hominibus bonae voluntatis</i> (Лк 2:14)	и на земле мир людям доброй воли	ljudi dobre volje, čovjek dobre volje (HFR)

Фразеологизм в русском языке	Выражение на латинском языке	Дословный перевод латинского выражения	Эквивалентный фразеологизм или перевод выражения на хорватский язык
подливать / подлить масла (масло) в огонь	<i>oleo incendum restinguere</i> (Гораций)	подливать маслом огонь	dolijevati / doliti ulje (ulja) na vatru (HFR)
общее место	<i>loci communes</i> (из фр.)	общие места	općepoznata stvar (tvrdnja) (RSR; HE)
Божьей милостью	<i>Dei gratia</i>	тот же	po Božjoj milosti; milošću Božjom (RSR)
оставаться / остаться при своём мнении	<i>in sententia manere</i> (Цицерон)	тот же	ostajati / ostati pri svome <mišljenju> (HFR)
всасывать / всосать с молоком матери	<i>ut paene cum lacte nutricis errorem suxisse videamur</i>	мы всосали с молоком матери эти ошибки	usisati s majčnim (materinim) mlijekom što (HFR)
хранить молчание	<i>silentium servare</i>	служить тишине	mukom mučati (HFR)
ловить момент	<i>carpe diem</i> (Гораций)	лови день	рус. vrebatu zgodnu priliku хор. iskoristi dan (RSR) или <i>carpe diem</i>
выпить море	<i>mare interbibere</i> (Плутарх)	тот же	napraviti nemoguće
строить золотой мост отступающему неприятелю	<i>hosti fugienti pontem substerne aureum</i> (из фр.)	тот же	graditi zlatni most neprijatelju koji odlazi.
видеть / увидеть Неаполь и потом умереть	<i>videre Neapolim et Mori</i>	видеть Неаполь и Мори	vidjeti Pariz i umrijeti
как с неба упал (свалился)	<i>caelo delapsus (missus); qui quasi de caelo decedit</i>	который упал с неба;	kao da je pao s Marsa (neba, kruške, mjeseca) tko (HFR)

Фразеологизм в русском языке	Выражение на латинском языке	Дословный перевод латинского выражения	Эквивалентный фразеологизм или перевод выражения на хорватский язык
	(Цицерон, Ливий, Ювенал)	который с неба спустился	
нота бене	<i>nota bene</i>	отметь хорошо!	<i>nota bene</i> в хорв. (RSR)
образ жизни	<i>modus vivendi</i>	тот же	<i>način života</i> и <i>modus vivendi</i> (RSR; HE)
отец отечества	<i>pater patriae</i> (Цицерон)	тот же	<i>otac domovine</i> (RSR; HE)
отец семейства	<i>pater familias</i>	тот же	<i>otac obitelji, glava kuće</i> (RSR; HE)
отсутствие всякого присутствия	<i>praesens, absens ut sies</i> (Теренций)	хоть и присутствуешь, точно отсутствуешь	<i>bez trunca smisla (veze); bez ikakvog smisla</i>
блистать своим отсутствием	<i>sed praefulgebant Cassius atque Brutus eo ipso quod effigies eorum non visebantur</i> (Тацит, Анн. 3, 76) (из фр.)	Кассий и Брут блистали именно благодаря отсутствию своих изображений	<i>isticati / istaknuti se (blistati) svojom odsutnošću</i>
показывать / показать пальцем на кого	<i>monstror digito praetereuntium</i> (Гораций)	на меня мимопроходящие показывают пальцем	<i>pokazivati / pokazati (upirati / uprijeti) prstom na (u) koga, što</i> (HFR)
Либо Пан, либо пропал.	<i>Aut Caesar aut nihil.</i>	Либо Цезарем, либо ничем.	<i>Ili Cezar ili nitko. Ili sve ili ništa; kao pukovnik ili kao pokojnik; pobjeda ili smrt</i> (RSR; HE)
на всех парусах	<i>plenissimis velis navigare</i> (Цицерон, Петроний)	на полных парусах плавать	<i>ploviti (ići) punim jedrima <naprijed>, punom parom</i> (HFR)

Фразеологизм в русском языке	Выражение на латинском языке	Дословный перевод латинского выражения	Эквивалентный фразеологизм или перевод выражения на хорватский язык
первый среди равных	<i>primus inter pares</i> (Август)	тот же	prvi među jednakima (RSR; HE)
персона грата	<i>persona grata</i>	желательная личность	латинское выражение в хорв. (RSR; HE)
персона нон грата	<i>persona non grata</i>	нежелательная личность	латинское выражение в хорв. (RSR; HE)
одерживать / одержать победу	<i>victoriam obtineo (reporto)</i>	победу принимаю / одерживаю	održati pobjedu
сим победиши	<i>in hoc signo vinces</i>	сим знаменем победиши; при помощи этого знамени победишь	<i>u ovom znaku ćeš pobijediti</i> , хорватское крылатое выражение (HE); znak pobjede (RSR)
благие пожелания	<i>pia desideria</i> (Герман Гуго)	тот же	pusti (prazni, pukli) snovi (RSR; HFR)
слабый пол	<i>sexum fragiliorem</i> (Апулей)	тот же	slabiji (nježniji, ljepši) spol (HFR)
соединять / соединить (сочетать) полезное с приятным	<i>Omne tulit punctum qui miscuit utile dulci.</i> (Гораций)	Всякого одобрения достоин тот, кто соединил приятное с полезным.	spajati / spojiti ugodno s korisnim (RSR; HFR)
всеми правдами и неправдами	<i>per fas et nefas</i> (Тит Ливий)	тот же	svim sredstvima, na sve moguće načine, pod svaku cijenu, ne birajući sredstva
по строгим правилам искусства	<i>lege artis</i> (Пушкин, Евгений Онегин)	тот же	po pravilu umijeća (umjetnosti) (RSR); тоже и по-латински <i>lege artis</i>

Фразеологизм в русском языке	Выражение на латинском языке	Дословный перевод латинского выражения	Эквивалентный фразеологизм или перевод выражения на хорватский язык
отправляться / отправиться к праотцам	<i>ad patres</i>	к отцам	otići Bogu na istinu (račun) (HFR); otići na vječni počinak (HFR); otići pod crnu zemlju (HFR)
<о> святая простота	<i>sancta simplicitas</i> (Ян Гус)	тот же	(o) sveta naivnosti (RSR; HE)
редкая птица	<i>rara avis</i> (Ювенал)	тот же	rijetka ptica (RSR; HFR)
разделяй и властвуй (управляй)	<i>Divide et impera.</i>	тот же	podijeli (zavadi) pa vladaj (RSR; HE)
само собой разумеется	<i>Ultro hoc patet</i> (из нем.)	тот же	razumije se samo po sebi <što> (HFR)
рог изобилия	<i>cornu copiae</i>	тот же	rog obilja (HE; RSR)
Здесь Родос, здесь <и> прыгай	<i>Hic Rhodus, hic salta.</i>	тот же	Ovdje je Rod, ovdje skači! (RSR; HE)
руками и ногами	<i>manis pedibusque</i>	тот же	boriti se (braniti se itd.) rukama i nogama (HFR)
сидеть сложа руки	<i>compressis sedere manibus</i>	сидеть сложа руки	prekriženih (skrštenih) ruku [sjediti, čekati itd.] (HFR)
судить не выше (выше) сапога	<i>Ne (sutor) supra crepidam iudicaret</i> (Плиний Старший)	Сапожник не должен судить выше сапога.	Obučaru, ne više od obuće. (RSR)
золотая середина	<i>aurea mediocritas</i> (Гораций)	тот же	zlatna sredina (RSR; HE; HFR)
запутаться в собственных сетях	<i>in laqueos quos posuere cadant</i> (Овидий)	в ямы, которые выкопали, те же падают	upasti (uletjeti, uhvatiti se i sl.) u <čiju> klopku (stupicu, zamku) (HFR)

Фразеологизм в русском языке	Выражение на латинском языке	Дословный перевод латинского выражения	Эквивалентный фразеологизм или перевод выражения на хорватский язык
сказано-сделано	<i>dictum <ac> factum</i> (Теренций)	тот же	rečeno – učinjeno (RSR)
так сказать	<i>sit venia verbo (dicto)</i>	да будет позволено так сказать	лат. neka <mi> bude dopušteno reći рус. tako reći (RSR)
для вящей славы Божией	<i>ad maiorem dei gloriam</i>	тот же	na veću slavu Božju (RSR)
трех (двух) слов связать не может	<i>tria verba non potest iungere</i> (Сенека)	три слова (глагола) не может сказать	ne moći povezati dvije riječi
Аттическая соль	<i>sal Atticum</i> (Цицерон)	тот же	atička sol – duhovita, lukava dosjetka
состав преступления	<i>corpus delicti</i> (Проспер Фаринаций)	тот же	biće (tijelo) zločina – в хорватском часто латинское выражение (RSR; HE)
пятая спица в колеснице	<i>quem fastidimus quinta est nobis rota plaustrī</i>	кого презираем, тот для нас пятое колесо в колеснице	zadnja (deveta) rupa na svirali (HFR); peti kotač na kolima
статус-кво	<i>status quo ante bellum</i>	положение, бывшее до войны	<i>status quo</i> (HE)
Геркулесовы столбы (столпы)	<i>columnae Herculis</i>	тот же	Herkulovi stupovi (Gibraltar) (RSR; HE); doći do Heraklovih stupova – doći do krajnje točke u nečemu (HJP)

Фразеологизм в русском языке	Выражение на латинском языке	Дословный перевод латинского выражения	Эквивалентный фразеологизм или перевод выражения на хорватский язык
через (сквозь) тернии к звёздам	<i>per aspera (ardua) ad astra</i> (Сенека)	тот же	preko trnja do zvijezda (HE)
терра инкогнита	<i>terra incognita</i>	неизвестная земля	nepoznata zemlja или <i>terra incognita</i> (RSR; HE)
с точки зрения вечности	<i>sub specie aeternitatis</i> (Спиноза)	тот же	s gledišta vječnosti (HE)
Что и требовалось доказать.	<i>Quod erat demonstrandum.</i>	тот же	Što je i trebalo dokazati. (RSR; HE)
Третьего не дано.	<i>Tertium non datur.</i> (Цицерон)	тот же	Ili ovo ili ono – trećega nema. (RSR; HE)
под углом зрения	<i>punctum visus</i> (из фр.)	Точка (угол) зрения.	vidni kut, gledište; pogledati iz svog kuta (HFR)
Не учи учёного.	<i>Omnes operam perdis - quia doctum doces.</i> (Плавт)	Напрасно труд тратишь, потому что ученого учишь.	ne uči učena; učiti ribu plivati (<i>piscem natare docere</i>) (RHAF)
хлеба и зрелищ	<i>panem et circenses</i> (Ювенал)	хлеба и цирковых игр	kruha i igara (HE; RSR)
хочешь не хочешь	<i>volens nolens</i>	тот же	htio ne htio (HFR)
испытывать / испытать на собственной шкуре	<i>experimentum in proprio corpore vili</i>	опыт на самом себе	iskusiti (osjetiti / osjećati i sl.) na <svojoj> koži ili iskusiti (osjetiti / osjećati i sl.) na <svojoj> vlastitoj koži (HFR)
другое (второе) я	<i>alter ego</i>	тот же	<i>alter ego</i> или drugo ja

Фразеологизм в русском языке	Выражение на латинском языке	Дословный перевод латинского выражения	Эквивалентный фразеологизм или перевод выражения на хорватский язык
яд в конце	<i>in cauda venenum</i>	в хвосте яд	otrov je u repu
начинать / начать с (от) яйца; начинать / начать с (от) яиц Леды	<i>ab ovo usque ad mala</i> (Хораций)	от яйца до фруктов (римский обед)	<i>ab ovo</i> (RSR; HE)

7. Заключение

В нашей дипломной работе наследие латинского языка подтверждается в современном русском литературном языке на примере 128 фразеологизмов. Благодаря общему разделению фразеологизмов, затем и ответам на вопросы контактной лингвистики, а также и историческому влиянию латинского языка на русский язык, нам удалось приблизить и связать русский и латинский языки. Большое количество фразеологизмов из латинского языка попало в русский во время открытия России западным государствам в XVII и XVIII вв.

Нет никакого сомнения, что данные об авторстве многих фразеологизмов повлияли на перевод фразеологизмов, потому что большинство фразеологизмов калькировано на русский язык. Таким способом было лучше всего возможно сохранить мысли древних писателей, а с другой стороны и обогатить язык-реципиент.

В последней главе данной работы в отношении русского и латинского языка включен и третий язык - хорватский. В сопоставительном анализе по лексическим компонентам мы сравнивали эти три языка, а анализ проявил похожую ситуацию перевода латинских выражений и в хорватском языке. Некоторые компоненты фразеологизмов в хорватском языке изменены, но латинский язык и здесь оказал силу в форме множества калек и в хорватском языке. В хорватском языке еще существует и тенденция употребления латинских выражений в исходной форме, т.е. без перевода. Может быть, что причину этому явлению надо искать в латинском письме, а также и в географическом расположении хорватского народа, или в долгом влиянии Католической Церкви на хорватский язык, в отличие от русского языка, на который латинский язык влиял совершенно иначе.

В конце концов, можно сделать вывод, что большая роль латинского языка в развитии западных стран Европы несомненно оказала большое влияние и на русский язык. Принимая латинский язык, русский язык не потерял идентичность, и к тому еще получил новые понятия и выражения, которые развивались веками спустя, и которые нередко в своем содержании несут философские и дидактические идеи, мифологические и исторические сюжеты и, вообще, уроки жизни, которые не могут нанести вред языку-реципиенту, а могут только обогатить его.

8. Литература

- Багана Ж., Хапилина Е. В. (2016): *Контактная лингвистика: взаимодействие языков и билингвизм*. Москва: Флинта.
- Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И. (2005): *Русская фразеология: историко-этимологический словарь*. Москва: Астрель-АСТ-Люкс.
- Вайнрайх У. (1979): *Языковые контакты: состояние и проблемы исследования*. Киев: Вища школа.
- Васильева О. Ю. (2013): *Латинский язык в контексте античной культуры: учебное пособие*. Омск: Омский государственный университет. 6-12.
- Виноградов В. В. (2001): *Русский язык (грамматическое учение о слове)*, под ред. Г.А. Золотовой. Москва: Русский язык. 27-33.
- Воронков А. И., Поняева Л. П., Попова Л. М. (2014): *Латинское наследие в русском языке: словарь-справочник*. Москва: Флинта. 7-35.
- Гужанов С. И., Гужанова Т. С. (2003): *Образование русских фразеологизмов на базе латинских крылатых слов*. В: *Висник Житомирського державного університету імені Івана Франка* (11). 161-164.
- Шанский Н. М. (1957): *Лексика и фразеология современного русского языка*. Москва: Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР.
- Шанский Н. М. (1996): *Фразеология современного русского языка*. 4-е. издание. Санкт Петербург: Специальная литература. 4-70.
- Ajduković J. (2004): *Uvod u leksičku kontaktologiju : teorija adaptacije rusizama*. Beograd: Foto futura.
- Filipović R. (1986): *Teorija jezika u kontaktu : uvod u lingvistiku jezičnih dodira*. Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti: Školska knjiga.
- Klaić B. (2012): *Novi rječnik stranih riječi*. Zagreb: Školska Knjiga.
- Menac A. (2007): *Hrvatska frazeologija*. Zagreb: Knjigra. 108-134.
- Menac A., Fink-Arsovski Ž., Venturin R. (2014): *Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak.
- Vidović I. (et al.) (2017): *Rječnik hrvatskih animalističkih frazema*. Zagreb: Školska knjiga.
- *Hrvatska enciklopedija leksikografskog zavoda Miroslav Krleža*, online izdanje (<http://www.enciklopedija.hr/>) (19.4.2018.).

- *Hrvatski jezični portal* (<http://hjp.znanje.hr/>) (19.4.2018.).

9. Sažetak i ključne riječi

Ovaj diplomski rad postavlja u usporedni odnos tri jezika: ruski, latinski i hrvatski. Osnova rada su ruski frazemi koji svoje korijene imaju u latinskim izrazima. Pronalaskom tih frazema, analiziraju se načini njihovog inkorporiranja u ruski jezik, najčešće doslovnim prijevodom, odnosno kalkiranjem. Kao zadnji u usporedbu ulazi hrvatski jezik, a zadatak je pronaći hrvatske ekvivalente ruskim frazemima koji čine analizirani korpusa. Na kraju se sva tri jezika paralelno uspoređuju s ciljem usporedbe karakteristika prijevoda i načina na koji je latinski jezik utjecao na svaki od dva jezika primatelja.

Ključne riječi: frazem, frazeologija, ruski jezik, latinski jezik, hrvatski jezik, kontaktna lingvistika

Ключевые слова: фразеологизм, фразеология, русский язык, латинский язык, хорватский язык, контактная лингвистика

10. Životopis

Zovem se Krešimir Grbavac. Rođen sam 27. siječnja 1992. godine u Splitu. Završio sam klasičnu gimnaziju Ruđera Boškovića u Dubrovniku 2010. godine te sam iste godine upisao Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu. Upisao sam dvopredmetni studij arheologije te ruskog jezika i književnosti.

Preddiplomski studij završavam 2015. te upisujem diplomski studij na oba smjera. Diplomski studij antičke arheologije završavam 29. rujna 2017. godine s temom diplomskog rada *Centurioni u rimskoj provinciji Dalmaciji*.